

中国古典文化大系

聊斋志异
译注

宋欣然 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

聊斋志异

译注

宋欣然 译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

聊斋志异译注 / 宋欣然译注. —上海: 上海三联书店, 2014.1

ISBN 978-7-5426-4395-7

I. ①聊... II. ①宋... III. ①笔记小说—中国—清代②《聊斋志异》—译文③《聊斋志异》—注释
IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 229518 号

聊斋志异译注

译 注 / 宋欣然

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 张红丽

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京市通州鑫欣印刷厂

版 次 / 2014 年 1 月第 1 版

印 次 / 2014 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 155 千字

印 张 / 24.25

ISBN 978-7-5426-4395-7/I · 776

定 价: 39.80 元

前 言

《聊斋志异》是清代文人蒲松龄创作的一部文言短篇小说集。作品成功地塑造了众多的艺术典型，人物形象鲜明生动，故事情节曲折离奇，结构布局严谨巧妙，文笔简练，描写细腻，堪称中国古典文言短篇小说之巅峰。书名中的“聊斋”取自他的书斋名，“志”是记述的意思，“异”指奇异的故事。所谓“聊”是指交谈，传闻蒲松龄曾在他住处附近设一茶棚，向路过的客人免费提供茶水，条件是客人要讲一些自己听说的奇闻异事，蒲松龄则把听来的奇闻记录下来，并加以润色。蒲松龄的“聊斋”便由此而生。

《聊斋志异》完成于清康熙十九年（1680），在蒲松龄生前多以抄本流传，到乾隆三十一年（1766），由赵起杲在浙江严州首次刻印，这次刻印的版本被称作青柯亭本。全书共16卷，凡431篇。青柯亭本出后，一般通行本都据此翻印。《聊斋志异》的注解本，通行的有吕湛恩、何垠两家。两种注本，指明典故，诠释字义，都给读者阅读《聊斋志异》

以很大便利。吕注详赡谨严，错误较少；何注则嫌芜杂，错误较多。《聊斋志异》尚有多种拾遗本。1962年中华书局上海编辑所出版了辑校的《聊斋志异》会校会注会评本，编定为12卷，合共491篇，连同附录9篇，较通行本增补近70篇，采录宏富，是目前较为完备的一个本子。

本书为选本，共选取33篇故事。在原文版本上选用了青柯亭本《聊斋》，在原书基础上将体例扩充为注释、译文两个部分，帮助读者理解原文词句的含义。本书参考了众多前辈学者的成果，谨在此表示感谢。

宋欣然

2013年7月

目 录

前 言	1
-----------	---

卷 一

考城隍	3
种 梨	9
劳山道士	15
画 皮	26

卷 二

聂小倩	41
地 震	62
丁前溪	66
侠 女	73

卷 三

道 士	93
胡 氏	102
苏 仙	113
夜叉国	118
汪士秀	137
鸱 鹄	144
翩 翩	147

卷 四

罗刹海市	161
公孙九娘	189
狐 谐	208
续黄粱	220
寒月芙蕖	249

卷 五

赵城虎	261
狐 梦	265
武孝廉	277
莲花公主	288

卷 六

吴门画工·····	305
刘亮采·····	310
乱离二则·····	314
考弊司·····	320

卷 七

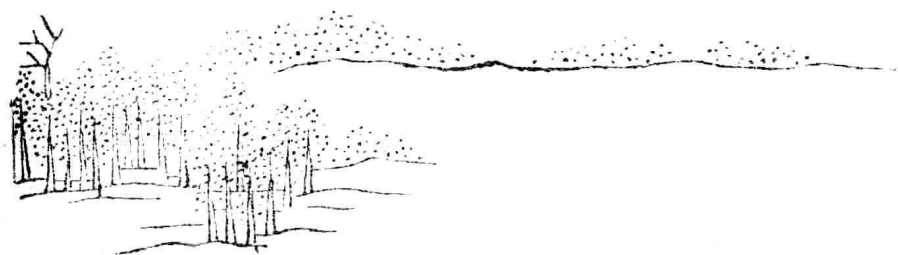
橘 树·····	333
颠道人·····	337
宦 娘·····	343

卷 八

画 马·····	361
梦 狼·····	364

卷

一



考城隍^①

宋公，讳焘^②，邑庠生^③。一日病卧，见吏人持牒^④，牵白颠马来^⑤，云：“请赴试。”公言：“文宗未临^⑥，何遽得考^⑦？”吏不言，但敦促之。公力病乘马从去^⑧，路甚生疏，至一城郭，如王者都。移时入府廨^⑨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识^⑩。

注释

①城隍：“城”原指挖土建造的高墙。“隍”原指没有灌水的护城沟。后城和隍被神化为城市的保护神。道教因袭世俗，称城隍为保护地方、剪除凶逆、专司阴界冥籍的神灵。

②讳：旧时提到过世的帝王或尊者长者的名字时，在前面加“讳”，用以表示尊敬。

③邑庠xiáng生：本县的秀才。邑，泛指一般城镇。大的叫“都”，小的叫“邑”。庠，乡学。

④牒dié：通过关卡用的文书，证件。

⑤白颠马：白额头的马。颠，指额头。

⑥文宗：本意指众人所仰慕的文章大家，此指主考官。

⑦遽jù：着急，仓促。

⑧力病：强力支撑病体。

⑨府廨 xiè：旧时对官署衙门的称呼。

⑩关壮缪 mù：指关羽（？—219），字云长，河东解县（今山西临猗县西南）人。三国时期蜀汉的大将，死后被追谥为壮缪侯。后来逐渐被神化，有“关帝”之称。

译文

宋公，讳名叫作焘，原本是城里的一位秀才。有一天，他生病躺在床上，忽然看到一名衙门的公差，手里拿着通关文牒，牵着一匹白额头的马走来，对他说：“请你去参加考试！”宋公说：“主考的官员还没到，怎么能突然就进行考试呢？”公差不回答，只是不断地催促他。宋公只好勉强地骑上马，跟随他走了。一路上的风景很是陌生，不久，他们便来到一座城墙脚下，如同帝王所居住的京都一样繁华。过了不一会儿，他们进入一座衙门，里面的宫室建筑宏伟华丽，堂上坐着十多位官员，不知道是些什么人，其中只有关帝可以认得出来。

檐下设几、墩各二^①，先有一秀才坐其末，公便与连肩^②。几上各有笔札^③。俄题纸飞下^④，视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏。无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一

城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命^⑤，何敢多辞？但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍^⑥。有长须吏捧册翻阅一过，白：“有阳算九年^⑦。”共踌躇间^⑧，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年^⑨，瓜代可也^⑩。”乃谓公：“应即赴任，今推仁孝之心^⑪，给假九年，及期当复相召。”又勉励秀才数语。

注释

①几：茶几，长方形的小桌子。墩：一种矮小的座椅。

②连肩：肩靠着肩，这里指并排坐。

③笔札：即笔、纸。札，古时候供书写用的薄木简或竹简。

④俄：俄而，突然间。

⑤辱膺 yīng 宠命：古时候接受任命或命令时表示感激的词。辱，承蒙。膺，接受。宠命，恩赐的任命或命令。

⑥稽母寿籍：查看记载他母亲寿限的册子。稽，稽查，查看。寿籍，迷信传说中记载人们寿限的册子，即所谓的“生死簿”。

⑦阳算：阳寿，活在阳世的年数。

⑧踌躇：犹豫不决。

⑨摄篆：代为掌管印信，指代理官职。摄，代理。篆，古时印信刻有篆文，代指官印。

⑩瓜代：即“及瓜而代”的省词。原意是到来年吃瓜的季节命人替代。典故出自《左传·庄公八年》：“齐侯使连称、管至父戍葵丘，瓜时而往，曰：‘及瓜而代。’”后世称官员任期满后，由他人接任为“瓜代”。这里是接任代替的意思。

⑪推仁孝之心：推许他仁厚孝顺的心志。推，推许，推崇。

译文

衙门的檐廊下面摆着桌、凳各两个。已经有一位秀才坐在下位。宋公就与他肩并肩地坐下。每张桌子上都有笔和纸。过了一会儿，写有题目的卷纸发了下来，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”他们俩把文章写成后便呈送了上去。宋公的文章中有句话，说：“有的人有心地去做好事，虽然是做了好事，但不应奖励他；有的人不是有意却做了坏事，虽然造成恶果，但也不应该处罚他。”那些官员边传阅边称赞宋公的答卷。于是他们把宋公召唤到殿堂上，对他说：“河南缺少一位城隍，你很适合去担任这个职务。”宋公听了，方才明白过来，连忙跪下去，一边叩头一边哭着说：“我能得到如此光荣的任命，怎么敢再三地推辞呢？但是我家有七十多岁的老母亲，无人奉养。请让我奉养她直到去世，再来接受任命。”堂上一位有帝王面相的人立即命人查看宋公

母亲的阳寿。有一位留着胡子的小吏，捧着记载着人寿禄的册子看了一遍，说道：“她还有九年阳寿。”大家听了之后，正犹豫不决，关帝说：“不如先让张先生代理这九年，等到了那个时候再让他去接任。”于是，为首的人对宋公说：“本应该让你立即上任的，但是你的仁爱孝敬之心应该得到嘉奖，给你九年的假，到了期限再去上任。”说完后，又对那位秀才说了几句鼓励的话。

二公稽首并下^①。秀才握手，送诸郊野，自言长山张某^②。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。公既骑，乃别而去，及抵里，豁若梦寤^③。时卒已三日，母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之长山，果有张生于是日死矣。后九年，母果卒，营葬既毕，浣濯入室而没^④。其岳家居城中西门里，忽见公镂膺朱幘^⑤，舆马甚众^⑥，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神，奔询乡中，则已歿矣^⑦。公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

注释

①稽 qǐ 首：伏在地上叩头，古时所行的跪拜之礼。

②长山：旧时县名。辖区为今山东省邹平县东部。

③豁若梦寤 wù：一下子就从梦中惊醒了。豁，转瞬间，一下子。寤，睡醒。

④浣濯 zhuó：清洗，洗涤。

⑤镂膺 yīng 朱幘 fén：形容马身上的配饰华美。镂膺，马胸前挂的雕花金属带饰。

⑥舆：古代马车的车厢称作舆，是人乘坐的部分。

⑦歿 mò：死，去世。

译文

两位先生行叩首礼后走下殿来。秀才拉住宋公的手，一直送他到郊外，并自我介绍说：“我是长山人，姓张。”还将自己作的诗送给宋公作为赠别纪念。可是，宋公把诗里的词句忘记了，只记得其中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句。宋公骑上马，辞别秀才而去，当他回到村子里的时候，就如同是从梦中醒来一样。这时，他已经死去三天了。宋公的母亲听到棺材里有呻吟声，便把他从里面扶出来。过了好半天，宋公才能够说出话来。他向人打听长山那个地方，果然有个姓张的人在那天死去。九年后，宋公的母亲果然去世了。丧事办完之后，宋公洗完澡，走进屋子里也死了。宋公的岳父家住在城中西门里，忽然看见宋公穿着一身新官服，所骑的马配饰华美，身后跟随着许多车马人员，走到厅堂中拜了一拜起身走了。岳父家里的人都非常惊奇，不知道宋公已经成了神，他们急忙跑到宋公家里打听消息，才知道宋公已经去世。宋公自己作有小传，可惜在战乱后没有保存下来，这里记载的只是个大概。

种 梨

有乡人货梨于市^①，颇甘芳，价腾贵^②。有道士破巾絮衣丐于车前^③，乡人咄之亦不去^④，乡人怒，加以叱骂。道士曰：“一车数百颗，老衲止丐其一，于居士亦无大损^⑤，何怒为^⑥？”观者劝置劣者一枚令去^⑦，乡人执不肯。

注释

①货梨于市：在集市上卖梨。货，卖。

②腾贵：物价上涨，昂贵。

③巾：指道巾、道士帽，黑色，用布缎制作。丐：行乞。

④咄 duō：呵斥。去：走，离开。

⑤居士：这里是道士对卖梨者的尊称，相当于“您”。

⑥何怒为：为什么发怒。“何为”即“为何”，为什么。

⑦置：给。

译文

有个乡下人在集市上卖梨，梨的味道很香甜，但是价钱很贵。有个道士，戴着破头巾，穿着破烂道袍，在